# Министерство образования Российской Федерации

## Российский государственный профессионально-педагогический

университет

Институт лингвистики

Кафедра иностранных языков

Методические указания для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

Для аспирантов (очной и заочной формы обучения) и соискателей

всех специальностей

Екатеринбург 2006

Методические указания для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку / Рос.гос. проф.- пед.ун-т. Екатеринбург, 2006.

Составители: зав.кафедрой Белеева И.Д.

Рецензент: доцент Ежова Т.С.

Методические указания для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку предназначены для аспирантов (очной и заочной формы обучения) и соискателей всех специальностей. Они содержат цели и задачи аспирантского курса «Иностранный язык», описание структуры и содержания кандидатского экзамена, а также методические рекомендации по работе над письменным переводом текста.

Одобрены на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № … от … ноября 2005.

Зав. кафедрой Белеева И.Д.

Рекомендованы к печати методической комиссией Института лингвистики. Протокол № … от … декабря 2005.

Председатель

Методической комиссии ИнЛин Знаменская Т.А.

© Российский государственный

профессионально-педагогический

университет, 2006

Основной целью изучения иностранного языка аспиранта­ми (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в раз­личных видах речевой коммуникации, которые дают возмож­ность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностран­ном языке в соответствующей отрасли знаний;

- оформлять извлеченную из иностранных источников ин­формацию в виде перевода или резюме;

- делать сообщения и доклады на иностранном языке на те­мы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);

- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, умений и навыков по иностранному языку в раз­личных видах речевой коммуникации.

*Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фак­тором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

*Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомитель­ным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознаком­ление с тематикой текста и предполагает умение на основе извле­ченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зре­ния поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характе­ризуется умением проследить развитие темы и общую линию ар­гументации автора, понять в целом не менее 70 % основной ин­формации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понима­ния прочитанного и воспроизведения информативного содержа­ния текста-источника используются, в зависимости от вида чте­ния, ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, рефера­та или аннотации. Все виды чтения должны служить единой ко­нечной цели - научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает: 1) формирование умения вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, 2) определение структурно-семантического ядра, 3) выделение основных мыслей и фактов, установление логических связей, исключающих избыточную ин­формацию, 4) вычленение и объединение выделенных положений по принципу общности, 5) формирование навыков языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернацио­нальные слова и др.), 6) прогнозирование поступающей информа­ции.

*Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной аде­кватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

*К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:*

- умениями монологической речи на уровне самостоятель­ного подготовленного высказывания по те­мам специальности и диссертационной работе (в форме сообще­ния, информации, доклада);

- умениями диалогической речи, позволяющими ему при­нимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

*Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наи­более эффективный способ контроля полноты и точности пони­мания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях функционального научно­го стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквива­лент и аналог; переводческие трансформации; компенсация по­терь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и рас­хождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п. *Письмо*

Письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции, оно формирует также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочи­танного в письменном виде (в том числе в форме резюме, рефе­рата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специ­альности аспиранта (соискателя) и т.п.

*Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определен­ным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

*Фонетика*

Работа над произношением ведется на материале тек­стов. Совершенствуются произноси­тельные навыки при чтении вслух и устном высказывании. Пер­востепенное значение придается смыслоразличительным факто­рам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расста­новка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для француз­ского языка), звонкости (для английского языка) и глухости ко­нечных согласных (для немецкого языка).

*Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке. К концу обучения, предусмотренного данным курсом, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не ме­нее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов про­филирующей специальности.

*Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения; определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

### Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения ис­пользуется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, дол­жен составлять примерно 600 000 - 700 000 печатных знаков (т. е. 240 - 300 стр.).

**Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Он должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно исполь­зовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного или письменного сообщения.

*Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогиче­ской речью в ситуации официального общения в пределах про­граммных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

*Чтение*

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и про­фессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной до­гадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном язы­ке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информа­ции.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализа­ции коммуникативного намерения, содержательности, логично­сти, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

*Письменный перевод*

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть от­сутствия смысловых искажении, соответствия норме и узусу язы­ка перевода, включая употребление терминов.

**Структура кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский. Объем текста - 15 000 печатных знаков. **(Преподаватель выдаёт студенту текст за две недели до срока сдачи работы. Последний срок сдачи письменного перевода преподавателю – за 10 дней до начала экзамена).**

Письменный перевод должен быть выполнен на компьютере.

Образец оформления титульного листа:

|  |
| --- |
| Российский государственный профессионально-педагогический университет  Институт лингвистики  Кафедра иностранных языков  Экзаменационный перевод  (из книги В.Хойера «Как делать бизнес в Европе»)  Аспирант (соискатель): ФИО  Преподаватель: ФИО  Екатеринбург 2006 |

Письменный перевод должен быть оформлен в виде таблицы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Текст на иностранном языке | Перевод на русский язык | Поля |
|  |  | Поля предназначены для замечаний и исправлений преподавателя |

На последнем листе следует *подробно* указать: название переводимого текста, источник откуда взят текст, ФИО автора и все выходные данные книги (источника),

Перевод текста **не принимается** преподавателем на проверку, если он не оформлен должным образом.

*Успешное выполнение письменного перевода является ус­ловием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.*

*Второй этап* экзамена прово­дится устно и включает в себя три задания:

1) Чтение отрывка текста и письменный перевод всегооригинального текста по специальности с иностранного языка на русский. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 - 60 минут.

2) Просмотровое чтениеоригинального текста по специальности и устное реферирование текста на русском языке. Объем – 1500 печатных знаков. Время подготовки – 5 - 7 минут.

3) Сообщение и беседас экзаменаторами на иностранном языке по вопро­сам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Второй этап экзамена оценивается по 5-бальной системе.

**Методика работы над письменным переводом текста**

Процесс письменного перевода текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого следует стремиться достиг­нуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступает к оформлению перево­да. Нельзя довольствоваться общим, смутным по­ниманием иностранного текста. Прежде чем приступить к пере­воду текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абза­це лучше всего видны контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложе­ния. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естест­венными речевыми формулировками на русском языке. Только после того, как мысль выражена, целесообразно произвести «свер­ку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, можно переходить к сле­дующему абзацу. Закончив перевод, следует оценить результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту в тексте перевода. В случае, если перевод какого-то отдельного предложения вызывает трудность, следует начать с актуального членения предложения. Целесообразно сделать синтаксический анализ, выделить канву предложения (подлежащее, сказуемое), определить управление.

Особое внимание следует уделить заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразнее приступать к его переводу только после того, как переведен весь текст. Очень важно развивать навык пользования словаря­ми, уметь читать словарную статью. Особого внимания заслужи­вает система *помет* (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв словарь и прочтя словарную статью, бывает, что человек не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные упот­ребления слова и в достаточной степени дифференцировать си­нонимы. В этом случае следует продолжать поиск, подбирая синонимы русского языка. Особое внимание должно уделяться лексической словосочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в англий­ском (немецком, французском) языках.

**Основные виды перевода. Специальный перевод.**

С точки зрения функциональной и коммуникативной на­правленности принято различать три вида перевода: художест­венный, общественно-политический (общий) и специальный.

*Объектом художественного перевода* является художест­венная литература. При переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия ориги­нала на читателя надо стремиться передать все ню­ансы формы произведения. Поэтому на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

*Объектом общественно-политического перевода* являются общественно-политические и публицистические тексты, для ко­торых характерна пропагандистская или агитационная установка, а, следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обла­дает чертами как художественного, так и специального перевода.

*Объектом специального перевода* являются материалы, от­носящиеся к различным областям человеческого знания и прак­тики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается, в первую очередь, широким использованием терминологии. К спе­циальному переводу относятся: военный, юридический, техниче­ский, научный, экономический и т. д.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой следует использовать эквивалентные соот­ветствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющих­ся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. В специальном переводе многие эквива­ленты выступают в роли *терминов.*

*Термин -* это слово или словосочетание, обозначающее по­нятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специ­фическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сфе­ры общественной жизни. Например: arms race - гонка вооруже­ния, polling - опрос общественного мнения, franchising - фран­чайзинг и т.д.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью поня­тий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выра­жения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности перевода всю терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действи­тельности, идентичные понятиям русской действительности (minister - министр, jurisdiction - юрисдикция, отправление пра­восудия, general - генерал, генеральный и т.д.).

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действи­тельности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквивален­ты (National Guard - национальная гвардия, Territorial army - тер­риториальная армия и т.д.).

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действи­тельности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивален­тов (receiving - 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой, 2) полномочие на получение денег; исполни­тельный лист, 3) приказ суда об управлении имуществом банкро­та или имуществом, которое является предметом спора).

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности. Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивален­тов. Адекватный перевод третьей группы будет достигаться пу­тем создания нового термина, который должен органически вхо­дить в существующую терминологическую систему.

Для обеспечения точности в передаче значения иногда при­ходится жертвовать экономией языковых средств. Так, например, перевод словосочетания policy of brinkmanship - *политика балан­сирования на грани войны,* a joint thinking соответствует русскому *коллегиальность.*

Нельзя считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и общественными деятелями иноязычные заимст­вования путем транскрибирования и транслитерации английских слов. *Паблисити* вместо рекламы, *истэблишмент* вместо госу­дарственного учреждения, государственных устоев, *презентация* вместо торжественного открытия и т.д. - все эти слова непонятны массовому читателю и засоряют русский язык. Отсутствие экви­валента не мешает адекватной передаче содержания высказыва­ния другим способом. В каждом конкретном случае переводчик выберет соответствующий вариант, исходя из контекста. Для ус­тановления контекстуального значения слова лучше пользоваться толковыми словарями, потому что показания двуязычных и многоязычных словарей не всегда отражают кон­текстуальное значение слова.

**Единица перевода.**

В процессе письменного перевода «единицей перевода» может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое пред­ложение, и абзац, и весь переводимый текст *(синтагма -* слово­сочетание, представляющее собой цельную синтаксическую ин­тонационно-смысловую единицу).

При переводе художественного текста перевод каждого предложения, реплики или слова зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивиду­ального стиля, от интонации и ритмомелодики целого и отдель­ных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т.д. В некоторых случаях перевод отдельно взятого слова зави­сит от всего переводимого целого, поэтому прежде чем присту­пить к переводу, приходится перечитывать оригинал от начала до конца и снова возвращаться к переведенным местам в процессе перевода, чтобы лучше и точнее передать замысел автора.

Бывают случаи, когда при переводе какого-то слова возни­кают определенные трудности, и из-за него не получается все предложение. Это не означает, что данное слово или предложе­ние будет считаться отдельной, самостоятельной единицей пере­вода. Найденное решение в рамках предложения может оказаться неприемлемым в данной части текста, а эту часть текста, может быть, придется приводить в соответствие со всем текстом. Такая тесная взаимосвязь между частью и целым текстом может на­блюдаться и при переводе научно-технического и другого специ­ального текста. При описании какого-нибудь открытия или тех­нического новшества могут встретиться слова и выражения, зна­чение которых можно и нужно понять и передать, исходя из со­держания всего текста, поскольку их нет в словарях. В таких слу­чаях нужно пользоваться справочной литературой и консульта­цией специалистов. Особенно это характерно при переводе стан­дартов, патентов, описаний нового оборудования и т.д.

При переводе общественно-политических текстов также могут встретиться термины и реалии, которых нет в словарях *(Реалия* - единичный предмет, вещь материального мира). У ка­ждого народа свои реалии, и их нужно учитывать при переводе: *The President, the state leaders, and those who govern counties and cities are elected by popular vote. County -* графство в Англии и округ в США. Слово *the President* является ключевым, и становится ясно, что речь идет о США, значит *county -* округ, а не графство.

В языках аналитического строя зависи­мость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке, и это дает о себе знать на стадии, которая предшествует переводу, а именно, на стадии понимания.

Когда смысл высказывания становится ясен, наступает ста­дия переключения на родной язык. Это переключение происхо­дит у каждого по-разному: кто-то не может охватить смысл всего предложения в целом, и вынужден сначала переводить его дословно, что может стать причиной буквального перевода или искажения. Совершенно яс­но, что в таком случае единицей перевода должно быть предло­жение. Таким образом, в каждом конкретном случае может быть своя единица перевода.

**Реферирование иностранной специальной литературы.**

Под реферированием понимается процесс мысленной пере­работки и изложения (устного или письменного) читаемого текста. Реферирование - это процесс, результатом которого является составление вторичного докумен­та - реферата. Слово *«реферат»* латинского происхождения, од­нако по вопросу его возникновения до сих пор нет единого мне­ния. Одни считают, что слово «реферат» произошло от латин­ского «refere» - докладывать, сообщать. Другие утверждают, что реферат получил распространение в Средние века (YII-XY вв.) от латинского термина «abstractus» со значением «выводить заклю­чение».

Первые попытки изучения теории и методики реферирова­ния в нашей стране были предприняты в 20-30-е годы XX столе­тия. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы. В последние годы большой интерес проявляется к реферированию иностранной специальной литературы.

Работая с научной, технической и другой специальной ли­тературой на иностранном языке, специалист должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и перево­дить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на рус­ском языке, т. е. овладеть искусством реферирования - искусст­вом обобщения материала. Умело составленный реферат по одному или нескольким иностранным источникам является наиболее экономным средст­вом для ознакомления с их содержанием, дает возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информа­ции.

Итак, *реферирование* - *краткое изложение содержания текста.* Цель реферата- не только в том, чтобы в наиболее крат­кой форме передать содержание подлинника, но и выделить то особо важное или новое, что содержится в реферируемом мате­риале. При необходимости референт должен дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных положений в референтском комментарии.

Для аспирантов очной и заочной формы обучения и соискателей

всех специальностей

Для аспирантов (очной и заочной формы обучения) и соискателей

всех специальностей

Подписано в печать . Формат 60х84/16. Бумага для множ. аппаратов. Печать плоская. Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. . Тираж 500 экз. Заказ

Российский государственный профессионально-педагогический университет.

Ротапринт РГППУ, г. Екатеринбург, ул. Каширская, 73.